



**European Language  
Resource Coordination**  
Connecting Europe Facility

# ELRC Data Reports

<b>Dissemination Level</b>	Internal
<b>Validation Guidelines version No.</b>	6.2
<b>Date</b>	17.12.2018
<b>Name of LR</b>	Bilingual hr-en parallel corpus from the Journal of the Croatian Association of Civil Engineers website (Processed)
<b>Resource ID</b>	943
<b>Resource Version No.</b>	2.0
<b>Contact person</b>	ProkopidisProkopis- VassilisPapavassiliou
<b>Validator</b>	VassilisPapavassiliou – ILSP
<b>Validation Manager</b>	Kanella Pouli – ILSP
<b>Validation status</b>	<input type="checkbox"/> Changes required <input checked="" type="checkbox"/> Validated <input type="checkbox"/> Rejected

## 1. Validation Report

### Summary sheet

The validation results for this resource are as follows (please refer to the Validation Guidelines for the meaning of the various items):

Validation steps	Validated (check box if yes)	Comments
1) ELRC scope (see section 1 for details)	<input checked="" type="checkbox"/>	
2) Quick content check (see section 2 for details)	<input checked="" type="checkbox"/>	
3) LR Metadata (see section 3 for details)	<input checked="" type="checkbox"/>	
4) Legal issues (see section 4 for details)	<input checked="" type="checkbox"/>	
5) Content validation (see section 5 for details)	<input checked="" type="checkbox"/>	
6) Declaration on the list of pre-existing rights (see section 6 for details)	<input checked="" type="checkbox"/>	

If relevant, for details about the processing of the LR, see section 2 (Processing Report) at the end of this document.

## 1. Compliance with ELRC scope

	<b>Validated (check box if yes)</b>	<b>Comments</b>
Data origin (comes from public institutions or relevant to the general administrative/regulatory domain and does not come from the European Commission)	<input checked="" type="checkbox"/>	
Language(s) of the data content <sup>1</sup> (not the documentation)	<input checked="" type="checkbox"/>	

## 2. Quick content check

	<b>Validated (check box if yes)</b>	<b>Comments</b>
Readability of files	<input checked="" type="checkbox"/>	
Data content acceptability (no empty files, correct alignment for parallel corpora, ...)	<input checked="" type="checkbox"/>	

## 3. Validation of LR Metadata

### a. General information

	<b>Validated (check box if yes)</b>	<b>Comments</b>
Language used in free text fields are CEF languages	<input checked="" type="checkbox"/>	
Does the “resource name” field contain an English version?	<input checked="" type="checkbox"/>	
Does Language(s) in “description” field contain an English version?	<input checked="" type="checkbox"/>	
Is there any information mentioning Pre-processing done by the provider?	<input type="checkbox"/>	
Is there any information mentioning Pre-processing done through ELRC services?	<input checked="" type="checkbox"/>	See Section 2 Processing Report
Has any conversion been performed on this resource so as to make it directly useful for training MT engines of the Automated Translation platform?	<input checked="" type="checkbox"/>	

---

<sup>1</sup> Parallel / multilingual corpora LR should contain English and, at least, one of the following languages: Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovakian, Slovenian, Spanish or Swedish. Monolingual corpora and terminology LR should contain, at least, one of the following languages: Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovakian, Slovenian, Spanish, Swedish

## b. Accuracy of completed metadata with respect to provided LR

Mandatory metadata field names	Current value	Correct	Wrong	Missing	Comments
Resource name	Bilingual hr-en parallel corpus from the Journal of the Croatian Association of Civil Engineers website (Processed)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Resource type	Corpus	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
PSI - Public Sector Information	No	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	n/a	
License	CC-BY-4.0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Contact person – surname	ProkopidisProkopis, PapavassiliouVassilis	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Contact person - email	<a href="mailto:prokopis@ilsp.athena-innovation.gr">prokopis@ilsp.athena-innovation.gr</a> ; <a href="mailto:vpapa@ilsp.gr">vpapa@ilsp.gr</a>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Linguality type	Bilingual	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Lexical conceptual resource or Language description type (n/a for corpora)	n/a	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Language(s) name	En,Hr	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Encoding level (n/a for corpora)	n/a	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Character encoding (applicable for corpora only)	Utf-8	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Size	18477	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Size unit	Translation Units	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Mime type	Tmx	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

Other metadata field names (to be listed if completed by submitter)	Current value	Correct	Wrong	Comments
Domain	Production, Technology and Research	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Conformance to classification scheme	Eurovoc 64	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Multilinguality type	Parallel	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Attribution text	The dataset was created for the European Language Resources Coordination Action (ELRC) ( <a href="http://lr-">http://lr-</a>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

**Data Quality Indicators**

	coordination.eu/) by ELRC Consortium partner, ILSP/R.C. "Athena" ( <a href="https://www.athena-innovation.gr/">https://www.athena-innovation.gr/</a> ) from the website of the Journal of the Croatian Association of Civil Engineers website ( <a href="http://www.casopis-gradjevinar.hr">http://www.casopis-gradjevinar.hr</a> ) and is licensed under "CC-BY 4.0" ( <a href="https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/">https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/</a> ).			
Allows Uses Besides DGT	Yes	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
IPR Holder	Journal of the Croatian Association of Civil Engineers website	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Relation type and ID of related resource	Is Version of #553	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

**4. Legal validation****a. If "PSI - Public Sector Information" metadata checkbox is ticked**

	<b>Validated (check box if yes)</b>	<b>Comments</b>
"License field" value is identified (any value except "Under Review")	<input type="checkbox"/>	
If attribution is required, IPR Holder(s) is identified in the "IPR holder" field	<input type="checkbox"/>	
Privacy/Confidentiality (if the resource is identified as private or confidential, is "Personal Data Included" or "Sensitive Data Included" box ticked?)	<input type="checkbox"/>	

**b. If "PSI - Public Sector Information" metadata checkbox is not ticked**

	<b>Validated (check box if yes)</b>	<b>Comments</b>
"License field" value is identified (any value except "Under Review")	<input checked="" type="checkbox"/>	
If attribution is required, IPR Holder(s) is identified in the "IPR holder" field	<input checked="" type="checkbox"/>	
Privacy/Confidentiality (if the resource is identified as private or confidential, is "Personal Data Included" or "Sensitive Data Included" box ticked?)	<input type="checkbox"/>	

**5. Content Validation**

<b>AUTOMATIC VALIDATION</b>		
Has spell checking-based TU filtering been done?	Yes <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>

**Data Quality Indicators**

Has alignment score outlier detection-based TU filtering been done?	Yes <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>
Has TU length ratio-based filtering been done?	Yes <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>
Have any other content validation steps been applied? If yes, list them in the columns to the right, one content validation step per row (add further rows if needed)	Yes <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
	<p>Automatic content validation has been implemented as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The c-eval tool (<a href="http://www.aclweb.org/anthology/W15-4924">http://www.aclweb.org/anthology/W15-4924</a>) was used to train a parallelness classifier using the DGT-TM-release 2016 datasets (<a href="https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/dgt-translation-memory">https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/dgt-translation-memory</a>).</li> <li>- The classifier was applied on this ELRC language resource and <b>93.28%</b> of its sentence pairs were classified as of good quality.</li> </ul>	

<b>MANUAL VALIDATION</b>				
Has manual TU validation been done?		Yes <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>	
If yes, indicate manually-annotated sample percentage (in terms of the number of TUs)		< 1 %	<input type="checkbox"/>	
		1-3 %	<input type="checkbox"/>	
		3-5 %	<input type="checkbox"/>	
		5-10 %	<input type="checkbox"/>	
		> 10 %	<input type="checkbox"/>	
Has fined-grained error annotation been done?		Yes <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>	
If yes, indicate error type likelihoods (if available)	Unlikely (< 10 %)	Likely (10 – 60 %)	Very likely (> 60 %)	Undetermined (untreated)
Language identification error	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tokenisation error	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Translation error	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Machine-translated text	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Free translation	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Character formatting error	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Alignment error	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Data Quality Indicators**

Have any other content validation steps been applied? If yes, list them in the columns to the right, one content validation step per row (add further rows if needed)	Yes <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>

**6. Declaration on the list of pre-existing rights**

No.	Options	Selected option
1	The results of this LR are free of rights or claims from creators or from any third parties for any use. The contracting authority may envisage and declare that the results do not contain any pre-existing rights to the results or parts of the results or to pre-existing materials as defined in the above-mentioned contract.	<input checked="" type="checkbox"/>
2	The results of this LR and the pre-existing material incorporated in the results are free of rights or claims from creators or from any third parties for any use. The contracting authority may envisage and declare that the results contain the following pre-existing rights:	<input type="checkbox"/>

**For Option 2 complete the table below – one line per pre-existing right**

Result concerned	Pre-existing material concerned	Rights to pre-existing material	Identification of rights' holder

**2. Processing Report**

This report provides details on the processing steps carried out on the resource referred to above. This information is filled in by the same LR validator.

Processing action	Check if true	Comments
Does the processed resource originate from ELRC sources?	<input type="checkbox"/>	
Has automatic text extraction from scanned documents (via Optical Character Recognition – OCR) been performed?	<input type="checkbox"/>	
Has automatic text extraction from PDF or DOC(X) documents been performed?	<input type="checkbox"/>	
Has automatic document pair detection been performed?	<input type="checkbox"/>	
Has automatic sentence-level alignment been performed?	<input type="checkbox"/>	
Has TMX cleaning been performed?	<input checked="" type="checkbox"/>	

**Data Quality Indicators**

<p>Have any other processing steps been carried out? If yes, list them in the columns to the right, one processing step per row (add further rows if needed)</p>	<input checked="" type="checkbox"/>	<p>The content was crawled by researchers at the NLP group of the Institute for Language and Speech Processing. Documents that are translations of each other were paired on the basis of their link information. After document pairing, segment alignments were automatically extracted. The dataset was provided as a TMX. The processing task included: conversion to a valid TMX (in accordance to the format specifications) ; several filters were applied to discard/annotate alignments that might be incorrect or of limited use for training MT systems.</p>